

UN POEMA ERÓTICO DE ESQUILO

Cuando menos se espera salta la sorpresa. Leyendo el *Prometeo* me encontré con un pasaje que puede ser leído sin violencia en clave erótica, algo insólito en el trágico.

Ío, transformada en vaca, recorre los confines del mundo acosada por un tábano. En el Cáucaso encuentra encadenado a una roca a Prometeo, que empieza a profetizarle cuando de pronto el tábano la pica otra vez. Entonces Ío interrumpe bruscamente el relato del Titán e intercala unos versos en que describe el aguijonazo.

Pues bien, esta descripción, repito, puede ser leída sin violencia en clave erótica. Es el deseo sexual desbocado y suena a Safo, con una diferencia: en la poetisa lesbia el deseo tiene objeto, una amiga discípula, mientras que la pulsión en Esquilo es intransitiva, se alimenta de sí misma.

<p>ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις χρίει μ' ἄπυρος: κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει,</p> <p>τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην, ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατῆς:</p> <p>θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῆ στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.</p>	<p>Otra vez el espasmo que me asciende y este cruel desvarío que me abrasa, y el dardo sin forjar que me traspasa del tábano, y el miedo que me ofende</p> <p>los adentros. Tal en un torbellino me dan vueltas los ojos con presura y de quicio me saca de locura soplo loco, y mi lengua no domino;</p> <p>turbias palabras baten al azar las olas de este maldito penar.</p>
--	---

Esquilo, *Prometeo encadenado* 877 – 886.

04/02/2012